

SIMPLICISSIMUS

EUROPA-PROBLEME



Hier irrt Zeus

(Karl Arnold)

Jupiter là se trompe | Jove's mistake | Qui sbaglia Giove

Die Rettung der Europa durch dieses Meer geht selbst über die Kräfte eines Stieres.

Le sauvetage de l'Europe de cette mer surpasse même les forces d'un taureau.

The rescue of Europe through this sea exceeds even the power of a bull.

Il salvamento dell' Europa in questo mare supera le forze anche di un toro.

KA 33

Was will dieses Bilderheft?

Vor zwölf Jahren haben wir in einer Broschüre „Des deutschen Michels Bilderbuch 1896–1921“ den Versuch gemacht, aufzuzeigen, wie der Simplissimus im ersten Vierteljahrhundert seines Bestehens zu den Problemen, die Deutschland und Europa bewegten und schließlich die schwersten Katastrophen herbeiführten, Stellung genommen hat — immer getreu dem Leitspruch seines Taufpaten Grimmelshausen, den dieser dem „abenteuerlichen Simplissimus Simplissimus“ voranstellte:

Es hat mir so wollen behagen,
mit Lachen die Wahrheit zu sagen.

Wir haben damals betont, daß dieses Lachen „freilich meist nicht grade der Ausdruck innigsten Behagens war“; wir haben aber auch unterstrichen, daß es uns dabei „immer um Deutschland zu tun gewesen ist“.

Wenn wir nun heute einen ähnlichen Rückblick und — Ausblick vorlegen hinsichtlich einer Zeit, die von unserem deutschen Standpunkt aus unter dem bitteren Schlagwort „Der Krieg nach Versailles“ zusammenzufassen ist; wenn wir die wesentlichen Etappen dieser Kämpfe und Intrigen nochmals aufrollen, nochmals die schauerlichen Abgründe aufdecken, die uns und mit uns ganz Europa zu verschlingen drohen, falls es nicht im letzten Augenblick noch zu jener Besinnung kommt, die so viel gepredigt und leider so wenig praktiziert wird — wenn wir dies alles tun, so geschieht es nicht, um alte Wunden aufzureißen, um alte Affekte neu anzufachen, sondern um für unser bescheiden Teil und auf unsere Weise etwas dazu beizutragen, daß aus der Not — indem wir sie besonders eindringlich vor Augen stellen — eine Tugend werde.

Wir sind ja keine Politiker und Diplomaten, die sich durch den reißenden Strom und die Wirbel der Ereignisse und Probleme durchzukämpfen haben; wir sind Zuschauer und Betrachter, aber am schwer gefährdeten Ufer, und schon darum mit Leib und Seele bei der Sache, um die es geht.

Wie jener arme Knabe an der Landstraße sind wir, der, den Kopf in den Händen und die Arme auf die Kniee stützend, dasaß, als Goethe mit einem Freunde vorüberkam. „Junge, was machst du da? Worauf wartest du?“ rief ihn des Dichters Begleiter an. „Worauf sollte er warten?“ nahm Goethe das Wort. „Er wartet auf menschliche Schicksale.“
... So legen wir denn hier unsere Karten auf den Tisch — mögen die anderen sehen, wieviel Stiche darin sind!

Simplissimus

Qu'est-ce qu'il veut ce cahier illustré?

Nous avons essayé il y a douze ans à montrer dans une brochure „le livre d'images du Michel Allemand 1896–1921“ quelle était la prise de position du „Simplissimus“ dans les premières 25 années de son existence au point de vue des problèmes qui émuvoient l'Allemagne et l'Europe et qui causaient à la fin les catastrophes les plus graves — la prise de position du „Simplissimus“ toujours fidèle au motif dominant de son parrain Grimmelshausen, qui l'a mis à la tête de son „aventureux Simplissimus Simplissimus“: „Il m'a pu toujours à dire la vérité tout en riant“.

Nous avons alors accentué que ce rire n'était pas justement l'expression de l'agrément le plus sincère — mais nous avons aussi souligné, qu'il s'agissait pour nous toujours de l'Allemagne. Si nous présentons aujourd'hui un pareil regard retrospectif et perspectif — à l'égard d'une époque, qui de notre point de vue allemand est résumée dans l'expression amère de: „la guerre après Versailles“ — si nous déroulons encore une fois les étapes essentielles de ces combats et intrigues, si nous dévoilons encore une fois les abîmes affreux, qui menacent à dévorer nous-mêmes et avec nous l'Europe entière, à moins qu'elle ne revienne au dernier moment à cette „raison“ tant prêchée et malheureusement si peu pratiquée — si nous faisons tout cela, il ne se fait pas pour ouvrir brusquement des plaies anciennes, pour rallumer des émotions anciennes — mais pour aider un peu de notre part modeste et de notre manière à faire de nécessité vertu, tout en laissant sauter aux yeux cette nécessité. — Nous ne sommes pas des politiques ni des diplomates, qui devons se faire jour par le torrent des événements et des problèmes; nous sommes des spectateurs, des gens qui regardent — mais d'un bord en grand danger et déjà à cause de cela nous sommes corps et âme chez l'affaire en question.

Nous sommes dans la même situation que ce pauvre garçon qui était assis dans la rue, la tête dans les mains et les bras appuyés sur les genoux, quand Goethe passa avec un de ses amis. „Mon petit, que fais-tu là? Qu'est-ce que tu attends?“ demanda le compagnon du poète. „Qu'est-ce qu'il peut bien attendre?“ Goethe prit la parole „il attend des destinées humaines“.

Ainsi nous jetons nos cartes à jouer sur la table — que les autres voient, combien de levés il y a!

Simplissimus

Der Anfang aller Krisen

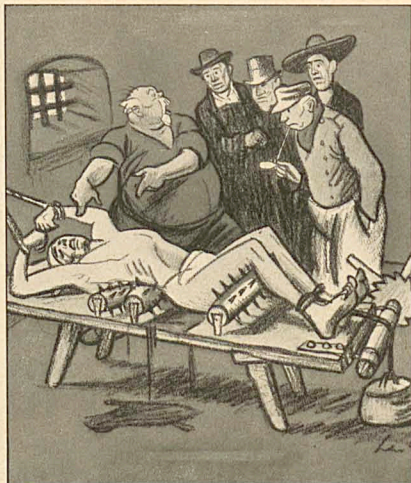
Le commencement de toutes les crises | The beginning of all the crises | L' inizio di tutte le crisi

Versailles
Versailles

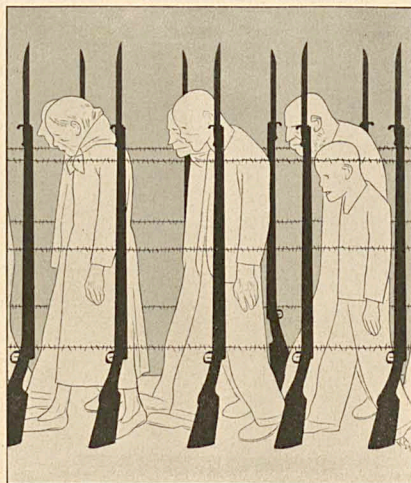
Versailles
Versaglia

Deutschland!
Allemagne!

Germany
Germania

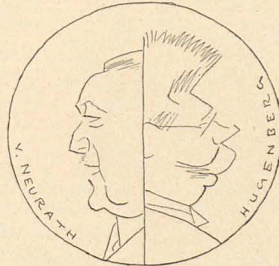
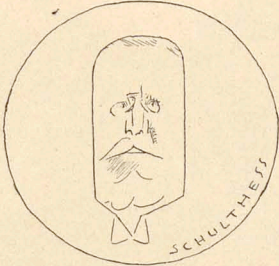
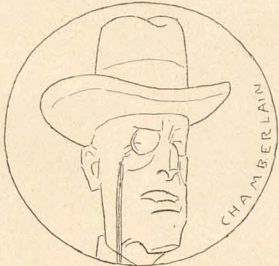


„Sie hören — er bekennt sich schuldig!“
„Vous entendez — il se reconnaît coupable!“
„You hear, Gentlemen, he pleads guilty!“
„Ascoltate, signori, egli confessa di essere il colpevole.“
(Schulz 1924)



Nach der Lüge der Kriegsschuld die Last der Kriegsschulden! | Après le mensonge de la cause de la guerre — le fardeau des dettes causées par la guerre. | After the War guilt lie — the burden of War indemnities! | Dopo l'accusa sulle responsabilità della guerra, dobbiamo sopportare la soma dei debiti.
(Arnold 1929)

Köpfe der Weltwirtschaftskonferenz | Têtes de la conférence économique mondiale
 Heads of the World Economic Conference | Le teste della conferenza economica mondiale



OLAF GULBRANSSON

(Olaf Gulbransson)

Freiheit der Meere
Liberté des mers | Freedom of the Seas | Libertà dei mari



(Olaf Gulbransson)

„Wir könnten alle ganz friedlich baden, wenn wir den Konkurrenzneid lassen würden.“
„Nous pourrions tous nous baigner paisiblement, si nous laissons de côté la jalousie de concurrence.“
„We could all peacefully bathe together, if we only could resist competing with each other!“
„Se tra noi non ci fosse tanta concorrenza, potremmo fare i bagni tranquillamente . . .“

Völkerbund

Société des nations | The League of Nations | La lega delle Nazioni

Dawesplan
Projet Dawes

The Dawes-Plan
Progetto di Dawes

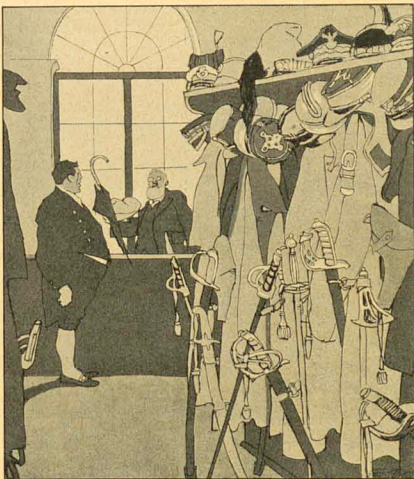
In der Völkerbundsgarderobe | Au vestiaire de la maison des nations à Genève | In the cloak-room of the League of Nations | Nel guardaroba della Lega delle Nazioni



„Das Kapital schreit nach Zinsen— das also war unser Tod für die gerechte Sache!“
„Le capital crie d'après les intérêts — c'est alors cela qui fut notre mort pour la juste cause!“
„The capital cries for interest. So this was meant by our dying for the righteous cause!“
„Il capitale grida per gli interessi — era questa la nostra morte per la cosa giusta.“
(Arnold 1925)

Durchhalten!
Tenir bon jusqu'au bout!

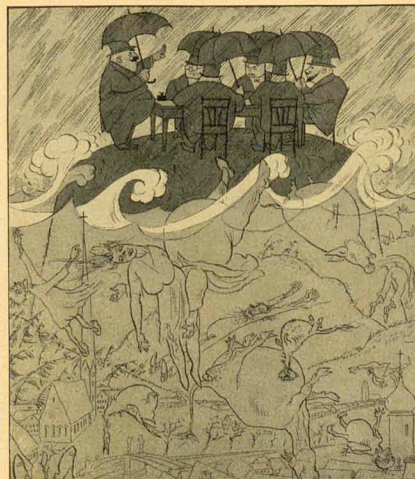
To see it through!
Resistere!



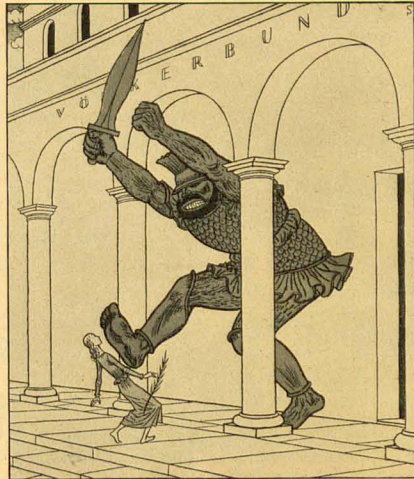
„Der Herr aus Deutschland braucht keine Nummer. Seine Garderobe kenne ich.“
„Le Monsieur de l'Allemagne n'a pas besoin d'un numéro. Je connais ses vêtements.“
„The Gentleman from Germany needs no number, his clothes I know.“
„Al Signore dalla Germania non occorre il numero — lo conosco il suo guardaroba.“
(Thöny 1924)

Für Recht und Freiheit
Pour le droit et la liberté

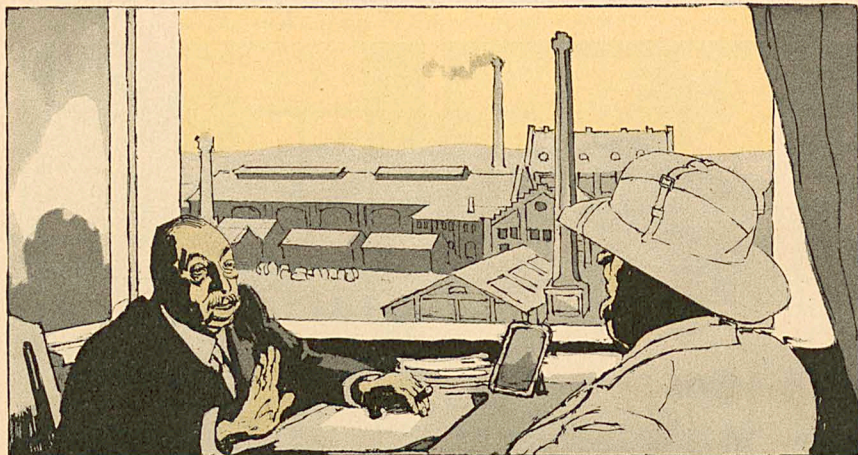
For Right and Liberty
Per il diritto e la . . . libertà



Europa ward wüst und leer — aber die Konferenzen tagten immer noch.
L'Europe a été devenue déserte et vide — mais les conférences siégeaient toujours. | Europe became a hopeless desert — yet the Conferences were still sitting. | L'Europa è diventata vuota e deserta, ma le Conferenze ci sono ancora . . .
(Arnold 1925)



„Solange Frankreich hier das Protektorat hat, bin ich Herr im Hause!“
„Tant que la France aura ici le protectorat, c'est moi qui resterai maître de la maison.“
„As long as France has the Protectorate here, I am master of the house!“
„Finché la Francia ha il protettorato, sono io qui, il padrone della casa.“
(Schilling 1923)



„An Rohstoffen haben wir gar keinen Bedarf, mein Herr. Was bei uns nicht wächst, erzeugt unsere Industrie.“
„Nous n'avons pas besoin de matières premières, Monsieur. Ce que ne vient pas chez nous est produit par notre industrie.“
„No want of raw material, Sir, what is not grown in this country is produced by our industry.“
„Non abbiamo alcun bisogno delle materie prime, Signore, tutto ciò che non cresce da noi, lo produce la nostra industria.“



„Nichts zu machen, Master, Fertig-Waren fabrizieren wir selbst.“
„Rien à faire, Master, c'est nous-mêmes qui fabriquons des produits finis.“
„No business doing, Master, manufactured goods are being made by ourselves.“
„Niente da fare, Master, la merce la fabbrichiamo noi stessi.“

(E. Thöny)

Friede und Vertrauen
Paix et confiance | Peace and Faith | Pace e fiducia



Abbau der Rüstungsindustrie bringt Aufbau der Weltwirtschaft.
Le démontage de l'industrie des armements cause le montage de l'économie générale.
Reducing the war industry means building up the World-Trade.
Demolire l'industria delle armi significa la ripresa economica mondiale.

(E. Schilling)

Abrüstung

Désarmement | Disarmament | Disarmo

Militär-Diplomatie
Diplomatie militaire

Military Diplomacy
Diplomazia militarista

Abrüstungs-Weihnachten
Noël de désarmement

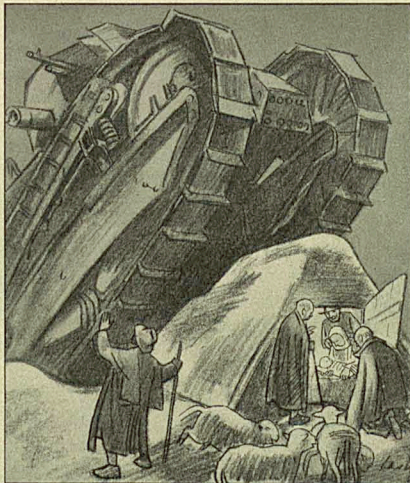
Disarmament-Christmas
Il Natale del disarmo



„Allons, Herriot! Sage den Deutschen deine Meinung über die Abrüstung!“
„Allons, Herriot! Dis aux Allemands ton opinion concernant le désarmement!“
„Allons, Herriot, tell the Germans what you think of Disarmament.“
„Allons, Herriot, dici la tua opinione sul disarmo ai tedeschi!“
(Arnold 1932)

Die Genfer Fesselkünstler
Les artistes d'enchaînement
à Genève

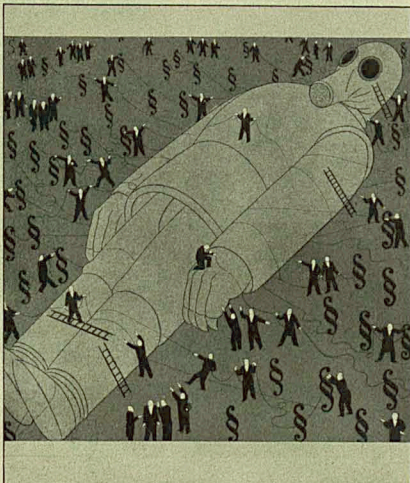
The Chaining Tricksters of
Geneva
L'artista dei ceppi a Ginevra



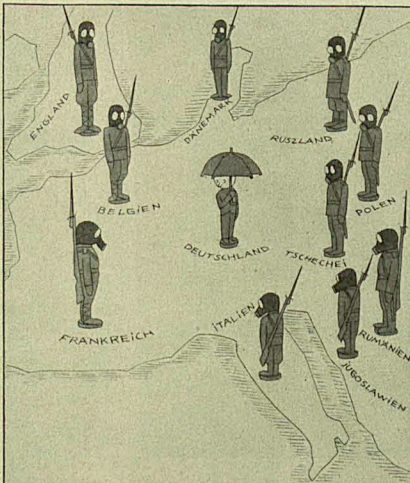
„Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen!“
„Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté!“
„Peace on Earth, Goodwill to men!“
„Pace sulla terra agli uomini di buona volontà!“
(Schutz 1930)

Die geographische Lage
La situation géographique

The geographical situation
La posizione geografica



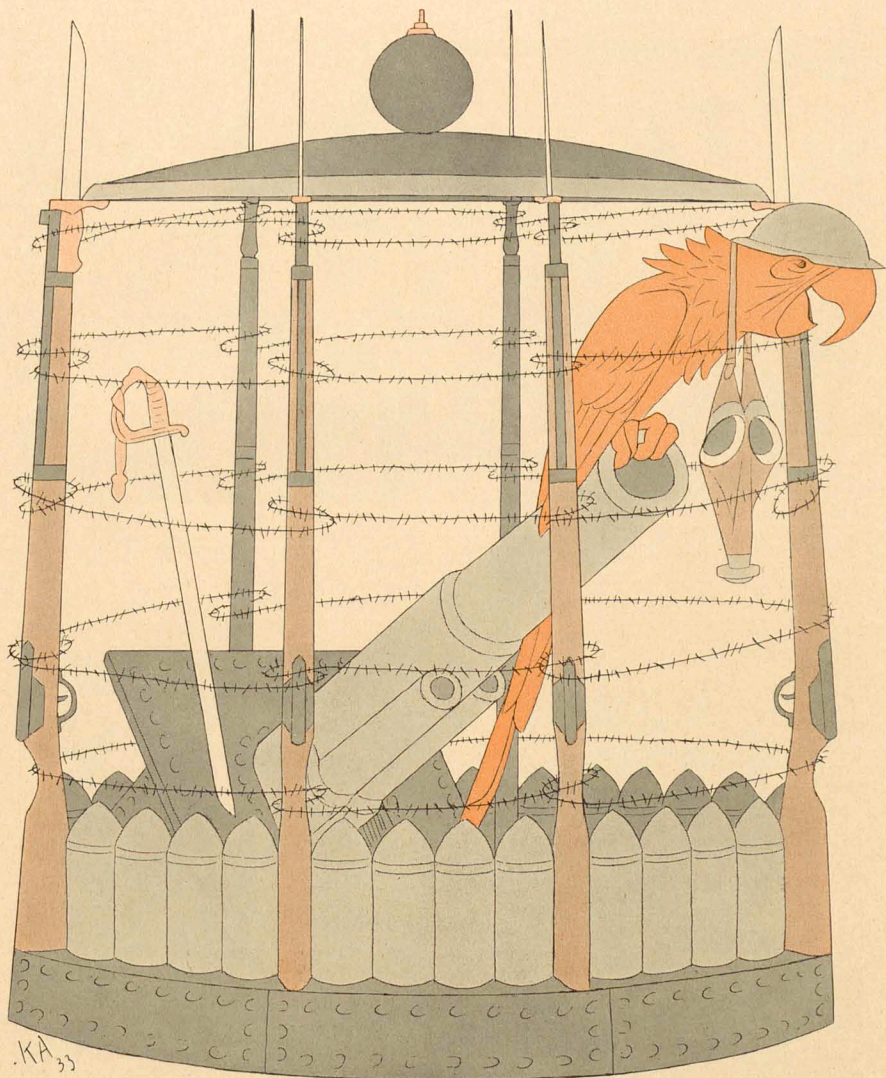
„Solange der Mars schläft, haben wir ihn in unseren Paragraphenschlingen ganz sicher gefesselt!“ | „Tant que Mars dort, nous l'avons enchaîné solidement dans nos jacets de paragraphes!“ | „As long as Mars is asleep, he is qui e safe in our paragraph anares.“ | „Finché Marte dorme, noi lo abbiamo ben legato con i nostri paragrafi.“
(Schilling 1932)



Den Mitgliedern der Abrüstungskonferenz gewidmet.
Dédié aux membres de la commission de désarmement.
Dedicated to the members of the Disarmament-Conference.
Dedicato ai membri della Commissione del Disarmo.
(Arnold 1929)

Mariannes Papagei

Le perroquet de Marianne | Madame La France's Parrot | Il pappagallo di Marianna



Sein ständiger Sicherheits-Schrei hält Europa in ständiger Unsicherheit.
Son permanent cri de sûreté retient l'Europe dans un état permanent de manque de sûreté.
His unceasing cry for security keeps Europe in continuous insecurity.
Il suo continuo grido di sicurezza tiene l' Europa in continua incertezza.

(Kari Arnold)

Wirtschaftskrise

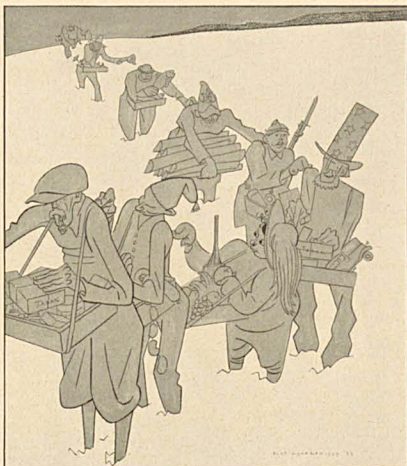
Crisis de l'économie | Economical Crisis | Crisi economica

Handelsfriede auf Erden!
Paix de commerce sur la
terre!

Commercial Peace on Earth!
Paçe del commercio sulla
Terra!

Zur Zollfriedenskonferenz
A la conférence de la paix
douanière

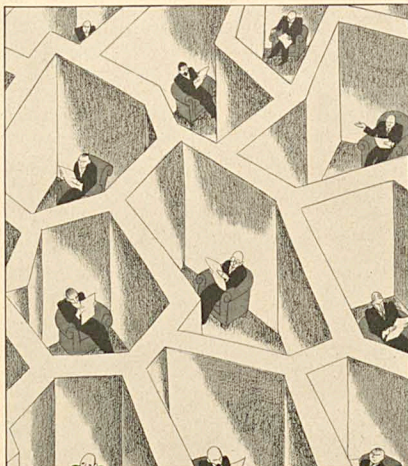
Tariff Peace Conference
La Conferenza della
tregua doganale



„Endlich sind sich alle Völker darüber einig, daß sie nur exportieren, aber nichts importieren wollen!“ | „Tous les peuples sont enfin d'accord à ne vouloir qu'exporter, mais rien importer!“ | „At last, all nations agree, to export only, not to import!“ | „Finalmente tutti i popoli si sono riuniti per esportare, ma non per importare.“ (Gulbransson 1931)

Die französische Position
La position française

The French standpoint
La posizione francese



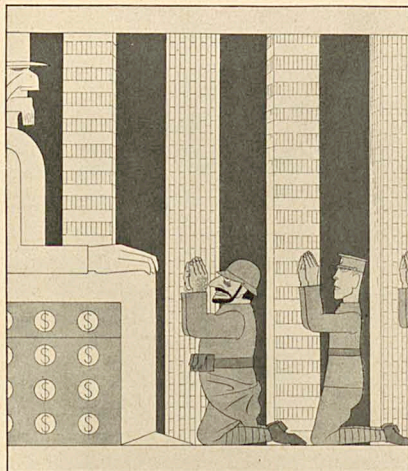
„Sie konnten zusammen nicht kommen, die Mauern war'n viel zu hoch.“
„Ils ne pouvaient pas venir ensemble — les murs étaient beaucoup trop hauts.“
„They couldn't reach each other, the walls were far too high...“
„Non riuscì loro avvicinarsi perché i muri erano troppo alti.“ (Schilling 1932)

Gläubiger Amerika
L'Amérique créancière

The Creditor America
Creditore America



„Die Weltwirtschaftskrise ist für uns gelöst, wenn jeder Franzose seinen Goldbarren im Strumpf und seine Kanone im Garten hat.“ | „La crise de l'économie générale sera déliée pour nous quand chaque Français aura son lingot d'or dans le bas et son canon dans le jardin.“ | „We consider the world-crisis as solved for us, as soon as every Frenchman has his gold-bars in his stocking and his cannon in his garden.“ | „La crisi economica mondiale per noi finirà quando ogni francese avrà la sua verga d'oro nella calza e il suo cannone nel giardino.“ (Arnold 1931)



„... und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unseren Schuldigern.“ | „... et pardonne-nous nos péchés comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés.“ | „... and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us.“ | „... perdona i nostri peccati come noi perdoniamo i nostri... debitori.“ (Schilling 1932)

Das andere Frankreich
L'autre France | The other France | L'altra Francia



(Wilhelm Schultz)

„Qu'est-ce que c'est, Monsieur, wir haben den größten Goldschatz, und doch geht es uns schlechter als vor dem Kriege?“ - „Oui, Madame, c'est la paix!“ | „Qu'est-ce que c'est, Monsieur, nous avons le plus grand trésor en or et malgré cela nous sommes dans une pire situation qu'avant la guerre?“ - „Oui, Madame - c'est la paix!“ | „Qu'est-ce que c'est, Monsieur, we own the largest gold-treasure and yet we are doing worse than before the war?“ - „Oui, Madame, c'est la paix!“ | „Qu'est-ce que c'est, Monsieur, noi abbiamo il più grande tesoro d'oro, ma a malgrado ciò, ci troviamo in condizioni peggiori di prima della guerra.“ - „Oui, Madame, c'est la paix.“

Why this picture-book?

Twelve years ago we published a pamphlet "The German Michael's Picture-Book 1896-1921" in which we endeavoured to show 'SIMPLICISSIMUS' standpoint, during the first 25 years of its existence, towards the problems which have been affecting Germany and Europe, and which ultimately have brought about the gravest catastrophes; and how, in so doing, 'SIMPLICISSIMUS' has always kept true to its godfather Grimmelshausen's motto:

It happens so to be my pleasing
To tell the people truth by teasing.

This motto being prefixed to his famous biography of the "adventurous Smplicius Smplicissimus".— We pointed out at the time that this facetiousness was surely not the outcome of real ease and comfort; in acting so, *the sake of Germany was uppermost in our mind.*

If now we are giving a similar retrospective and prospective view of a time which, from our German point of view, must be called by the rather bitter slogan 'THE WAR AFTER VERSAILLES'; if, further, we once again review the main differences and intrigues and if we again disclose the terrible abysses which threaten to engulf us and the whole of Europe, unless at the last moment the awakening comes, that has been so much spoken of and, alas, so little practised,—it is certainly not with the intention of tearing up old wounds nor of rousing old passions, but it is solely in helping to make a virtue of necessity. —

We are neither politicians nor diplomats who have to struggle through the currents and whirlpools of the ever changing problems and events,—we are simply onlookers and observers standing on the crumbling bank yet and though deeply concerned, body and soul, with what is happening around us.

We resemble the poor boy who was sitting on the highway, resting his head on his hands and the arms on his knees, when Goethe with a friend passed by: "I say, you little fellow", cried the Poet's companion, "what are you doing, what are you waiting for?"—"What should he be waiting for", replied Goethe, "he is waiting for human destinies."—

Here then are our open cards. Let the others see how many trumps they contain!—

Smplicissimus

Quali scopi si propone il Smplicissimus!

Dodici anni or sono abbiamo tentato dimostrare nell'opuscolo "Des deutschen Michaels Bilderbuch 1896-1921" — come il Smplicissimus aveva presa posizione, nel primo quarto di secolo della sua fondazione, nei riguardi dei problemi che affliggevano la Germania e l'Europa, e che poi, furono seguiti dalla più grande e terribile catastrofe —, rimanendo sempre fedeli al motto del nostro grande ispiratore Grimmelshausen, scritto sul frontespizio del suo libro d'avventure dell'avventuroso Smplicius Smplicissimus. Il motto diceva: —

Mi ha fatto sempre piacere dire la verità ridendo —. Noi però, pur avendo sostenuto d'allora che questo riso non era l'espressione di piacere, abbiamo sottolineato che anche il nostro umorismo, spesso frainteso e non inteso, voleva solo aprire gli occhi ai dormienti perché, come noi, avassero curato il bene della Germania.

Quando noi oggi diamo un simile sguardo al passato ed all'avvenire in un tempo, che noi, con amare parole, chiamiamo dal nostro punto di vista tedesco: — "La guerra dopo Versailles" —, quando noi parliamo nuovamente delle tappe sostanziali di queste lotte ed intrighi; quando noi facciamo vedere ancora gli abissi orridi ed minacciano di divorare noi, e con noi tutta l'Europa, se in tempo utile non sappiamo prendere migliore consiglio — del quale si parla sempre e troppo senza alcun pratico risultato —, non intendiamo riaprire vecchie ferite o soffiare sui vecchi affetti, ma con la nostra modesta opera, cerchiamo solo di contribuire alla conclusione di una verità: — Fare della miseria una virtù —. Ed è per questo fine che la dimostriamo in special modo.

Noi non siamo gli uomini politici e diplomatici che debbono lottare contro una corrente terribile, onde aprirsi il varco fra gli infidi vortici degli avvenimenti e dei problemi inquietanti attuali, ma siamo solo gli spettatori della riva in pericolo. E perciò, il nostro interesse è ugualmente vivo e lo sentiamo con tutto l'animo.

Noi siamo come quel povero ragazzo seduto in una strada di campagna che nascondeva la faccia fra le mani poggiando i gomiti sui ginocchi, quando passò il grande Goethe con un suo amico. "Ragazzo" — disse l'amico del Poeta — "che cosa aspetti qui?" — "Che cosa dovrebbe aspettare lui" — rispose Goethe —, "se non i destini dell'umanità!" — Ed è così che noi giochiamo con le carte scoperte sulla tavola, perché ognuno possa vedere quanti punti ci sono dentro.

Il Smplicissimus

Arbeit für alle
Travail pour tous | Work for everybody | Lavoro per tutti



— gibt es, wenn die Zollmauern niedrigerissen werden.
il y aura, quand les murs de douane seront démolis.
if once the Tariff walls are pulled down.
ci sarà, quando queste barriere doganali saranno demolite.

(Wilhelm Schulz)